

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСЕМ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ЭМОЦИИ, В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ, ПОРТУГАЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ И ЯЗЫКЕ УМБУНДУ

Сома Гедеш Мануэл

(Национальный исследовательский университет ИТМО, г. Санкт-Петербург)

Научный руководитель – к.п.н., доц. Кондрашова Наталия Владимировна

(Национальный исследовательский университет ИТМО, г. Санкт-Петербург)

Аннотация. Работа посвящена проблеме соотношения наиболее важных эмотивных лексем в четырёх языках - русском, английском, португальском и языке умбунду. Составлен корпус лексических единиц, обозначающих эмоции, подлежащие распознаванию с целью выявления эмоционального состояния человека в системе информационной безопасности в сфере услуг. Обнаружены сходства и различия в лексических значениях и контексте использования выделенных единиц, установлена степень их равнозначности, найдены адекватные переводческие варианты.

Введение. Эмоции играют важную роль в жизни человека. Их воздействие на членов социума происходит в различных областях - как при общении людей друг с другом, так и в процессе принятия решения одним человеком. Таким образом, эмоциональный настрой человека – база его дальнейшего поведения, поэтому распознавание эмоций необходимо применять в местах массового скопления людей и в системах общественного обслуживания, например, в системах контроля доступа в аэропортах, банках, метро, МФЦ, колл-центрах и т.д. В настоящее время нами разрабатывается система распознавания самых важных с точки зрения общественной безопасности эмоций с помощью визуального канала (техники, распознающей состояние человека по выражению его лица). Наше исследование проводится на русском языке, однако для обеспечения адекватного и эффективного функционирования нашей системы в других странах необходимо установить однозначные варианты перевода выявленных эмоций на другие языки. Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью выделения сходств и различий в обозначениях человеческих эмоций на разных языках, определяющихся как национальными, так и культурными особенностями, и нахождения на этой основе лексических единиц, которые будут заложены в основу работу системы распознавания эмоций в той или иной стране. Целью данной работы является установление степени равнозначности лексем, включаемых в поле «эмоция», в русском, португальском, английском языках и языке умбунду и разработка системы их переводческих соответствий.

Основная часть. В данном исследовании рассматриваются семь базовых эмоций: радость, гнев, страх, удивление, отвращение, грусть и нейтральное состояние (отсутствие эмоций).

По смысловой структуре слово «радость» на русском языке обозначает чувство веселья, т.е. чувство, которое выражается внешне. Возможные варианты - в португальском языке слово «felicidade», в языке умбунду «Essandju» и в английском «joy» - понимаются как чувство, которое может не выражаться внешними проявлениями, находящееся «глубоко внутри» человека, «внутренний покой и удовлетворенность». Следовательно, более адекватным переводческим вариантом в целях распознавания эмоций по визуальному каналу в английском будет слово «happiness», которое толкуется как «внешнее проявление восторга», в португальском - alegria, на умбунду - sanjuisa.

Слова «гнев», «страх», «удивление», «грусть» имеют одинаковые значения в четырех языках. Так, русское «гнев», португальское «ira», английское «anger» и слово на языке умбунду «ó nhengo» понимаются как «негодование, чувство сильного возмущения».

«Страх» - в португальском «medo», в английском «fear» и на умбунду – «usumba» - это эмоциональное состояние, возникающее в результате осознания опасности или угрозы.

«Удивление» - в португальском – «surpresa», в английском – «surprise» и на умбунду «oku likondoveka» - означает действие или эффект неожиданности.

Русское слово «грусть», португальское «tristeza», английское «sadness» и на умбунду «esumue» определяется как негативная эмоция. Она возникает, когда человек испытывает значительную неудовлетворенность каким-либо аспектом своей жизни.

Нейтральное состояние в португальском обозначается «neutro», в английском – «neutral» и на умбунду – «Latchimue» и понимается как отсутствие эмоций. Это самое трудное для выбора переводческого варианта слово, т.к. для выражения этого состояния в русском языке существует целый ряд слов: «равнодушие», «безразличие», «безучастность», «индифферентность», но все они кроме прямого лексического значения отсутствия эмоций несут негативную оценку. В португальском языке мы видим похожую ситуацию: синоним «insensibilidade» обозначает человека бесчувственного, равнодушного, жесткого по отношению к другим, человека, не любящего жизнь, т.е. это слово характеризует человека отрицательно. Следовательно, этот вариант не подходит для нашей цели распознавания эмоций, т.к. нам необходимо установить лишь факт наличия или отсутствия эмоционального фона человека без его оценивания.

Русское слово «отвращение» и английское «disgust» понимаются как сильная форма неприятия, тогда как созвучное английскому слово «desgosto» в португальском и «oluwê» на умбунду выражают скорее боль, печаль, неудовлетворенность, недовольство, поэтому более подходящим переводческим вариантом в португальском будет «aversão».

Выводы. Итак, лексемы, включаемые в лингвокультурное поле «эмоции» в русском, английском, португальском языках и языке умбунду, обладают чертами сходства и различия в смысловой структуре, что является следствием национальных особенностей истории, культуры и языка. Проведенное исследование позволило нам установить наиболее адекватные переводческие соответствия данных единиц с целью обеспечения адаптации разрабатываемой нами системы распознавания лиц к языковой ситуации в разных странах. Результаты исследования могут быть использованы в системах безопасности в сфере услуг в странах, использующих португальский, английский и русский языки в качестве государственных, а также язык умбунду в качестве национального.